

1. BSI will perform the services described and in accordance with the Proposal and these terms of service (**Contract**).
 2. These terms of service, together with any terms set out in the Proposal, are the only terms that will govern the Contract. Any terms contained in or incorporated by reference in any acknowledgements, confirmations, standard forms, purchase orders or any other documents issued by either party, or implied by trade custom, practice or course of dealing, other than those permitted within these terms of service, will not apply.
 3. If there is an inconsistency between any of the provisions of the Contract and any master services agreement, purchase proposal, Client's standard conditions of purchase or any other document stated to be relating to BSI's services or the Contract, the provisions of the Contract will prevail.
 4. Notwithstanding clause 2, BSI may amend these terms of service from time to time and will notify Client accordingly when this takes place. On receipt of such notice, Client may reject any amendment and terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice Client is deemed to have accepted the amended terms.
 5. Without prejudice to clause 4, no amendment or variation to the Contract will be valid unless agreed in writing between the parties.
 6. The Contract will commence on the date Client signifies agreement to the Contract (which may be through electronic confirmation or otherwise).
 7. BSI will provide its services in compliance with:
 - a. all applicable legislation and regulations;
1. يقوم المعهد البريطاني للمعايير (**المعهد**) بأداء الخدمات الموضحة وفقاً للعرض وشروط الخدمة هذه (**العقد**).
 2. إن شروط الخدمة هذه، بالإضافة إلى أي شروط منصوص عليها في العرض، هي الشروط الوحيدة التي ستحكم العقد. لن يتم تطبيق أي شروط واردة، أو مدرجة من خلال الإشارة إليها، في أي إقرارات أو تأكيدات أو نماذج قياسية أو أوامر شراء أو أي مستندات أخرى صادرة عن أي من الطرفين، أو شروط ضمنية بموجب العرف التجاري أو الممارسة أو في سياق التعامل، بخلاف تلك المسموح بها في شروط الخدمة هذه.
 3. في حال كان هناك تعارض بين أي من أحكام العقد وأي اتفاقية خدمات رئيسية أو عرض شراء أو شروط شراء قياسية تخص العميل أو أي مستند آخر يُذكر فيه أنه يتعلق بخدمات المعهد أو العقد، فإنه يُعتد بأحكام العقد.
 4. بغض النظر عن البند 2، يجوز للمعهد تعديل شروط الخدمة هذه من وقت لآخر وستقوم بإخطار العميل بذلك التعديل عند حدوثه. عند استلام إخطار التعديل المذكور، يجوز للعميل رفض أي تعديل وإنهاء العقد عن طريق إخطار المعهد باعتزازه القيام بذلك بموجب إشعار خطي مدته 30 يوماً. إذا لم يقدم العميل أي إخطار، يعتبر العميل على أنه قد قبل الشروط المعدلة.
 5. مع عدم الإخلال بالبند 4، لن يكون أي تعديل أو تغيير في العقد ساري المفعول ما لم يتم الاتفاق عليه كتابياً بين الطرفين.
 6. يبدأ سريان العقد في التاريخ الذي يبدي فيه العميل موافقته على العقد (والذي يجوز أن يكون من خلال التأكيد الإلكتروني أو غير ذلك).
 7. يُقدم المعهد خدماته وفقاً لما يلي:
 - (أ) جميع التشريعات واللوائح المعمول بها؛

- b. all relevant international standards that govern the provision of accredited certification services;
- c. any relevant standard, private standard or code of practice expressly governing the services in this Contract,
- d. BSI Group's Code of Business Ethics which can be found on our website <https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf>
8. Appropriately qualified personnel will perform the services and determine the outcome of assessments and reviews, and BSI may change such personnel at any time.
9. Client will promptly provide to BSI (throughout the duration of the Contract):
- a. complete and accurate information (including any and all documents) relevant to the services including any updates;
- b. immediate notification of any event which may adversely affect the outcome or continued use of any BSI service or which if left unattended may cause BSI to misrepresent compliance with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;
- c. responses to all relevant and reasonable queries of BSI at any time and reasonable assistance including access to premises to permit BSI to investigate third party complaints of Client's use of the services;
- d. access to its sites and availability of appropriate personnel on dates agreed with BSI and at any other time for BSI's unannounced visits if so required to comply with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;
- e. access to any third party site reasonably required by BSI to comply
- (ب) جميع المعايير الدولية ذات الصلة التي تحكم تقديم خدمات الاعتماد المعتمدة؛
- (ج) أي معيار أو معيار خاص أو مدونة ممارسات ذات صلة تحكم صراحة الخدمات الواردة في هذا العقد،
- (د) مدونة أخلاقيات الأعمال الخاصة بمجموعة المعهد البريطاني للمعايير والتي يمكن الاطلاع عليها على موقعنا الإلكتروني <https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf>
8. يقوم الموظفون المؤهلون بشكل مناسب بأداء الخدمات وتحديد نتائج التقييمات والمراجعات، ويجوز للمعهد تغيير هؤلاء الموظفين في أي وقت.
9. يلتزم العميل بأن يقدم إلى المعهد على الفور (طوال مدة العقد):
- (أ) معلومات كاملة ودقيقة (بما في ذلك أي من المستندات وجميعها) ذات الصلة بالخدمات بما في ذلك أي تحديثات تطرأ عليها؛
- (ب) إخطار فوري بأي حدث قد يؤثر سلباً على نتيجة أو استمرار استخدام أي خدمة يقدمها المعهد أو قد يتسبب في حالة تجاهله إلى عدم امتثال المعهد للبند 7.a، 7.b أو 7.c أعلاه؛
- (ج) الرد على جميع الاستفسارات ذات الصلة والمعقولة من جانب المعهد في أي وقت وتقديم المساعدة المعقولة بما في ذلك الدخول إلى المباني بغية السماح للمعهد بالتحقيق في شكاوى الغير بشأن استخدام العميل للخدمات؛
- (د) حق الدخول إلى مواقعهم وتوفير الموظفين المناسبين في التواريخ المتفق عليها مع المعهد وفي أي وقت آخر للزيارات غير المعلنة للمعهد إذا لزم الأمر لضمان الامتثال للبند 7.a، 7.b أو 7.c أعلاه؛
- (هـ) حق الدخول إلى أي موقع يخص الغير حسب ما يطلبه المعهد بشكل معقول

- with clauses 7.a 7.b or 7.c above (and Client undertakes to BSI that it will obtain the third party's consent for BSI to gain such access);
- f. details of all health and safety rules, security and other requirements for visitors to its sites in advance of any audit by BSI;
- g. notification of third-party complaints received by Client in respect of Client's product or services relevant to this Contract and steps taken to resolve them; and
- h. for hybrid or remote audit services, such technical capabilities on site as are reasonably required to support the requirements of the audit as may be notified to Client in advance. This will include access to a wireless internet connection of sufficient bandwidth and reliability so as to allow video communication between BSI personnel on and off-site and consent for BSI personnel to engage in such communications (including the communication of any ancillary images from Client site).
10. Client will take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to or interruptions in the performance of the Services.
11. Client agrees that any audit services provided by BSI on site may be performed by authorised representatives or agents of BSI.
12. BSI will not investigate or confirm the truth, accuracy or completeness of any information provided by Client and BSI accepts no liability for any losses, costs or damages suffered or incurred by Client arising out of any incomplete or inaccurate information.
13. Audit services may be delivered on location, remotely or in hybrid fashion, as determined by BSI. During hybrid or remote audits BSI may record or store any video communications and any personal data in such communications
- امتثالاً للبندود 7.a، 7.b أو 7.c أعلاه (ويتعهد العميل للمعهد بأنه سيحصل على موافقة الغير على حصول المعهد على حق الدخول المذكور)؛
- (و) بيانات جميع قواعد الصحة والسلامة والأمن والمتطلبات الأخرى لزوار مواقعه قبل أي تدقيق من جانب المعهد؛
- (ز) الإخطار بشكاوى الغير التي يتلقاها العميل فيما يتعلق بمنتجات العميل أو خدماته ذات الصلة بهذا العقد والخطوات المتخذة لحلها؛ و
- (ح) بالنسبة لخدمات التدقيق الهجينة أو التي تتم عن بعد، فعلى العميل توفير القدرات الفنية في الموقع التي تكون مطلوبة بشكل معقول لدعم متطلبات التدقيق التي قد يتم إخطار العميل بها مسبقاً. ويشمل ذلك وجود اتصال إنترنت لاسلكي بنطاق ترددي وموثوقية كافيين للسماح بالاتصال بالفيديو بين موظفي المعهد داخل الموقع وخارجه والموافقة على مشاركة موظفي المعهد في مثل هذه الاتصالات (بما في ذلك إرسال أي صور إضافية من موقع العميل).
10. يتخذ العميل جميع الخطوات اللازمة لإزالة أو معالجة أي عقبات أو انقطاعات في أداء الخدمات.
11. أقر العميل بأن أي خدمات تدقيق يقدمها المعهد في الموقع يجوز أن يتم تنفيذها من قبل الممثلين المعتمدين لدى المعهد أو وكلائه.
12. لن يحقق المعهد أو يؤكد صحة أو دقة أو اكتمال أي معلومات مقدمة من العميل ولا يتحمل المعهد أي مسؤولية عن أي خسائر أو تكاليف أو أضرار ينكبدها العميل أو تصيبه بسبب أي معلومات غير كاملة أو غير دقيقة.
13. يمكن تقديم خدمات التدقيق في الموقع، عن بعد أو بطريقة هجينة، كما هو محدد من قبل المعهد. خلال عمليات التدقيق الهجينة أو عن بعد، يجوز للمعهد تسجيل أو تخزين أي اتصالات فيديو وستتم

- will be processed in accordance with clause 33.
14. Client warrants, undertakes and represents to BSI that all documentation, information and material made available by Client to BSI under the Contract, and BSI's use of the same, does not infringe the intellectual property rights of any third party.
15. If Client wishes to change the date of an audit, it must provide BSI with at least 30 days' written notice of its intention to do so.
16. Client acknowledges that regulatory third-party observers may accompany BSI from time to time during an audit (including where the audit is conducted remotely) but only if subject to confidentiality obligations to the same level as those BSI owes to Client under this Contract. BSI will provide the identity of such observer prior to any audit. Client will not be charged any additional fees for such observer.
17. BSI personnel may abort an audit while on Client's site without BSI being in breach of Contract if they experience threatening behaviour or abuse, believe there is a risk to their safety or if Client does not comply with relevant health and safety rules.
18. BSI may refuse to issue any certificate or other document verifying compliance with any law, standard, rule or scheme, or revoke or suspend such issued certificate or other document, if in its reasonable opinion Client does not comply with the requirements of such law, standard, rule or scheme, or fails to comply with any of its obligations under the Contract, or uses BSI's services in such a manner that may be misleading or that may bring BSI into disrepute.
19. The report produced by BSI in the course of providing the services will constitute the sole deliverable for the services and BSI will have no obligation to update the report after its issuance,
- معالجة أي بيانات شخصية في هذه الاتصالات وفقاً للبند 33.
14. يضمن العميل ويتعهد ويقر للمعهد أن جميع الوثائق والمعلومات والمواد التي يوفرها العميل للمعهد بموجب العقد، واستخدام المعهد لها، لا تشكل تعدياً على حقوق الملكية الفكرية التي تخص أي طرف ثالث.
15. إذا رغب العميل في تغيير تاريخ التدقيق، فيجب عليه تزويد المعهد بإشعار خطي مدته 30 يوماً على الأقل باعترامه القيام بذلك.
16. يقر العميل بأنه يجوز لمراقبين خارجيين تنظيميين مرافقة المعهد من وقت لآخر أثناء التدقيق (بما في ذلك الحالات التي يتم فيها إجراء التدقيق عن بُعد) ولكن فقط إذا كانوا خاضعين للالتزامات السرية بنفس المستوى الذي يلتزم به المعهد تجاه العميل بموجب هذا العقد. سيقدّم المعهد هوية هذا المراقب قبل أي تدقيق. لن يتم فرض أي رسوم إضافية عن ذلك المراقب.
17. يجوز لموظفي المعهد إلغاء عملية التدقيق أثناء وجودهم في موقع العميل دون أن يصبح المعهد مخلاً بالعقد إذا واجهوا سلوكاً تهديدياً أو إساءة، أو اعتقدوا أن هناك خطراً على سلامتهم أو في حال عدم امتثال العميل لقواعد الصحة والسلامة ذات الصلة.
18. يجوز للمعهد أن يرفض إصدار أي شهادة أو أي مستند آخر للتحقق من الامتثال لأي قانون أو معيار أو قاعدة أو برنامج، أو إلغاء أو تعليق هذه الشهادة أو أي مستند آخر صادر، إذا ارتأى في رأيه المعقول أن العميل لا يمتثل لمتطلبات هذا القانون أو المعيار أو القاعدة أو البرنامج، أو أخفق في الامتثال لأي من التزاماته بموجب العقد، أو استخدم خدمات المعهد بطريقة قد تكون مضللة أو قد تؤدي إلى تشويه سمعة المعهد.
19. سيشكل التقرير الذي يعده المعهد في سياق تقديم الخدمات المُخرَج الوحيد للخدمات ولن يكون المعهد ملزماً بتحديث بيانات التقرير بعد إصداره،

save where Client reasonably requires updates in relation to incomplete or inaccurate information contained in the report.

باستثناء الحالات التي يطلب فيها العميل بشكل معقول تحديثات فيما يتعلق بالمعلومات غير المكتملة أو غير الدقيقة الواردة في التقرير.

20. Unless BSI provides its prior written consent:

20. ما لم يقدم المعهد موافقته الخطية المسبقة:

a. Client will not:

(أ) يلتزم العميل بعدم القيام بما يلي:

i. request from BSI or use any advice or materials, including any report, certificate, notes, e-mails or other documents issued by BSI in providing the services (**Materials**) for the purposes of litigation;

(1) أن يطلب من المعهد أو يستخدم أي مشورة أو مواد لأغراض التقاضي، بما في ذلك أي تقرير أو شهادة أو ملاحظات أو رسائل بريد إلكتروني أو مستندات أخرى صادرة من المعهد في تقديم الخدمات (المواد)؛

ii. save for the Certificate, use or distribute the Materials for any purpose other than internal business improvement;

(2) أن يستخدم أو يوزع المواد لأي غرض آخر غير تحسين الأعمال الداخلية، باستثناء الشهادة؛

iii. refer to the Materials in any document or make the Materials available to any person other than professional advisors who are assisting Client in relation to the services;

(3) أن يشير إلى المواد في أي مستند أو إتاحة المواد لأي شخص بخلاف المستشارين المهنيين الذين يساعدون العميل فيما يتعلق بالخدمات؛

b. the Materials (including any interim draft or other advice whether oral or written) will not be relied upon by anyone other than Client; and

(ب) أن لا يتم الاعتماد على المواد (بما في ذلك أي مسودة مؤقتة أو مشورة أخرى سواء كانت شفوية أو مكتوبة) من قبل أي شخص آخر غير العميل؛ و

c. Client will not name BSI or refer to BSI or the Materials or the services in any written materials (other than to Client's professional advisors), or any publicly filed documents unless required by law.

(ج) أن لا يقوم العميل بذكر اسم المعهد أو الإشارة إلى المعهد أو المواد أو الخدمات في أي مواد مكتوبة (بخلاف المستشارين المهنيين للعميل)، أو في أي مستندات مودعة في جهة عامة ما لم يقتض القانون ذلك.

This clause 20 will survive expiry or termination of the Contract.

سيظل هذا البند 20 سارياً بعد انتهاء العقد أو إنهائه.

21. BSI will at all times remain the owner of the intellectual property rights in the Materials. BSI grants to Client a limited, revocable, non-exclusive licence to display a certificate issued by BSI (**Certificate**) for so long as it remains valid, either under the terms of this Contract or on the face of the Certificate. Client will not use BSI's intellectual property rights in any Materials except solely to the extent

21. يظل المعهد في جميع الأوقات مالكاً لحقوق الملكية الفكرية في المواد. يمنح المعهد العميل ترخيصاً محدوداً وقابلاً للإلغاء وغير حصري لعرض أي شهادة صادرة عن المعهد (الشهادة) طالما أنها سارية المفعول، إما بموجب شروط هذا العقد أو بما هو وارد على تلك الشهادة. لن يستخدم العميل حقوق الملكية الفكرية التي تخص المعهد في أي مواد إلا بالقدر المسموح به بموجب العقد.

- permitted under the Contract.
22. For certification schemes owned or managed by third party organisations, BSI may include third party intellectual property rights which are governed by the requirements of such certification scheme. To the extent any such intellectual property rights are included in the Materials, the Client acknowledges and warrants that it shall only use these strictly in accordance with the relevant certification scheme's rules or governance.
23. The licence in clause 21 includes a non-exclusive licence for Client to display the BSI-owned logo (**BSI Logo**) or third party-owned logo as specified on the relevant Certificate, on or in conjunction with the products or services to which the Certificate relates, in accordance with the terms of this Contract. Client may not sub-license or transfer the right to display any Certificate issued by BSI, BSI Logo or third party-owned logo to any other party. Client may not amend the content or change the appearance of the Certificate or the BSI logo. The licence in clause 21 ends on expiry or termination for any reason of the Contract or relevant Certificate. On expiry or termination, Client will cease all use of the relevant BSI Logo or third party-owned logo.
24. All intellectual property rights in any BSI Logo remains vested in BSI. All goodwill through Client's use of any BSI Logo, or any Certificate or report issued by BSI, will vest in BSI and to the extent any such rights accrue to Client, Client hereby assigns them to BSI. Client will only display the BSI Logo in the form approved by BSI, in accordance with any guidelines and instructions provided by BSI from time to time and only in connection with the products and/or services as specified on the relevant Certificate;
25. Client will not use, or apply for
22. بالنسبة لبرامج الاعتماد التي تملكها أو تديرها منظمات خارجية، يجوز للمعهد أن يُضمّن حقوق الملكية الفكرية التي تخص الغير والتي تحكمها متطلبات برنامج الاعتماد ذلك. إلى الحد الذي يتم فيه تضمين أي من حقوق الملكية الفكرية تلك في المواد، يُقر العميل ويضمن أنه لن يستخدمها إلا وفقاً لقواعد أو حوكمة برنامج الاعتماد ذي الصلة.
23. يتضمن الترخيص الوارد في البند 21 ترخيصاً غير حصري للعميل لعرض الشعار الذي يخص المعهد (شعار المعهد) أو الشعار المملوك لطرف ثالث كما هو محدد في الشهادة ذات الصلة، على المنتجات أو الخدمات التي تتعلق بها الشهادة أو بالاقتران معها، وفقاً لشروط هذا العقد. لا يجوز للعميل الترخيص من الباطن أو نقل الحق في عرض أي شهادة صادرة عن المعهد أو شعار المعهد أو أي شعار مملوك لطرف ثالث إلى أي طرف آخر. لا يجوز للعميل تعديل المحتوى أو تغيير مظهر الشهادة أو شعار المعهد. ينتهي الترخيص الوارد في البند 21 عند انتهاء العقد أو الشهادة ذات الصلة أو إنهاؤها لأي سبب من أسباب. عند الانتهاء أو الإنهاء، سيتوقف العميل عن استخدام شعار المعهد ذي الصلة أو الشعار المملوك لطرف ثالث.
24. جميع حقوق الملكية الفكرية في أي شعار يخص المعهد تظل ملكاً للمعهد. جميع أوجه السمعة التجارية الناجمة عن استخدام العميل لأي شعار يخص المعهد، أو أي شهادة أو تقرير صادر عن المعهد، ستؤول إلى المعهد وإلى الحد الذي تكون فيه أي من هذه الحقوق حقاً للعميل، يقوم العميل بموجبه بالتنازل عنها إلى المعهد. سيعرض العميل شعار المعهد فقط في النموذج المعتمد من قبل المعهد، وفقاً لأي إرشادات أو تعليمات يقدمها المعهد من وقت لآخر و فقط فيما يتعلق بالمنتجات و/أو الخدمات كما هو محدد في الشهادة ذات الصلة؛
25. لن يستخدم العميل أو يتقدم بطلب لتسجيل

registration of, any trade mark which consists of, or comprises, or is confusingly similar to any BSI Logo or do, or omit to do, or permit to be done, any act that, in BSI's reasonable opinion, may weaken, damage or be detrimental to any BSI Logo or the reputation or goodwill associated with BSI. This includes any confusingly similar trade marks or any phonetic or visual equivalents in the Arabic language.

أي علامة تجارية تتكون من أو تشتمل على أو تشبه بشكل يثير اللبس أي شعار يخص المعهد ولن يقوم أو يغفل أي تصرف أو يسمح بالقيام بأي عمل قد يؤدي، في رأي المعهد المعقول، إلى إضعاف أو إيذاء أو الإضرار بأي شعار يخص المعهد أو السمعة أو الشهرة المرتبطة بالمعهد. ويشمل ذلك أي علامات تجارية مشابهة بشكل يثير اللبس أو أي علامات تكافئها من الناحية السمعية أو البصرية في اللغة العربية.

26. To appeal the outcome of a certification service, Client must serve BSI with written notice of appeal within 21 days of receipt of the outcome intended to be appealed. Notice must be addressed to BSI's Compliance and Risk Director.

26. للطعن في نتائج خدمة الاعتماد، يجب على العميل تقديم إشعار كتابي بالطعن إلى المعهد في غضون 21 يوماً من استلام النتيجة المراد الطعن فيها. يتعين توجيه الإشعار إلى مدير الامتثال والمخاطر لدى المعهد.

27. Appeals relating to a certification decision are heard in accordance with BSI's internal appeals procedure. The decision of BSI will remain in force pending the outcome of the appeal, which Client and BSI each agree will be final.

27. يتم النظر في الطعون المتعلقة بقرار الاعتماد وفقاً لإجراءات الطعون الداخلية لدى المعهد. سيظل قرار المعهد ساري المفعول في انتظار نتيجة الطعن، والتي يقر كل من العميل والمعهد على أنها ستكون نهائية.

28. BSI may recover from Client all reasonable costs it incurs in connection with Client appealing the outcome of a certification decision where the outcome of that appeal finds in favour of BSI.

28. يجوز للمعهد أن تسترد من العميل جميع التكاليف المعقولة التي تكبدها المعهد فيما يتعلق بالطعن في نتيجة قرار الاعتماد في حال صدرت نتيجة ذلك الطعن لصالح المعهد.

29. For all certification services, BSI may disclose or put into the public domain, on a website or by any other means, Client's name, scope of certification, as well as details of the issuance, suspension, revocation or termination of a Certificate or licence.

29. بالنسبة لجميع خدمات الاعتماد، يجوز للمعهد الإفصاح عن اسم العميل أو نطاق الشهادة أو وضعها في المجال العام، على موقع ويب أو بأي وسيلة أخرى، بالإضافة إلى تفاصيل إصدار أو تعليق أو إلغاء أو إنهاء الشهادة أو الترخيص.

30. Each party will keep the other party's information confidential for a period of 6 years from receipt and delete it thereafter and will not use or disclose it except in the following situations (in which case, the receiving party will notify the other party if legally able to and within a commercially reasonable time):

30. سيحافظ كل طرف على سرية معلومات الطرف الآخر لمدة 6 سنوات من تاريخ استلامها ويلتزم بحذفها بعد ذلك وعدم استخدامها أو الإفصاح عنها إلا في الحالات التالية (في هذه الحالة، سيقوم الطرف المتلقي بإخطار الطرف الآخر، إذا كان قادراً على ذلك بشكل مشروع، وفي غضون فترة زمنية معقولة تجارياً):

a. to the extent required by law, any

إلى الحد الذي يقتضيه القانون أو أي سلطة

- governmental, regulatory or accreditation authority, or court in any jurisdiction; or
- b. to the extent required to be disclosed if, in the reasonable opinion of BSI, the health or safety of consumers may be at risk.
31. Notwithstanding clause 30:
- a. BSI may:
- i. use the confidential information of the Client for the purpose of exercising or performing its obligations under the Contract (including as necessary, providing to accreditation bodies such confidential information as is required in respect publication of Client's certification on a public certification database); and
- ii. disclose the confidential information to its affiliates, representatives, or subcontractors; and
- b. either party may use or disclose the other party's confidential information where that information is:
- i. generally available in the public domain;
- ii. lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; and/or
- iii. was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to being disclosed by the other party.
32. Clause 30 will not require BSI to delete Client information that it is required to retain by applicable law, or to satisfy the requirements of any regulatory authority or body of competent jurisdiction to which BSI may be subject relevant to the services.
33. To the extent Client information includes personal data, BSI will only
- حكومية أو تنظيمية أو سلطة اعتماد أو محكمة في أي ولاية قضائية (دولة)؛ أو
- إلى الحد المطلوب الإفصاح عنه إذا ارتأى المعهد بشكل معقول أن صحة أو سلامة المستهلكين قد تكون في خطر.
31. بغض النظر عما ورد في البند 30:
- (أ) يجوز للمعهد القيام بما يلي:
- (1) استخدام المعلومات السرية للعميل بغرض ممارسة أو تنفيذ التزاماته بموجب العقد (بما في ذلك، عند الضرورة، تزويد هيئات الاعتماد بالمعلومات السرية المطلوبة فيما يتعلق بنشر شهادة العميل في قاعدة بيانات الشهادات العامة)؛ و
- (2) الكشف عن المعلومات السرية للشركات التابعة له أو ممثليه أو مقاوليه من الباطن؛ و
- (ب) يجوز لأي من الطرفين استخدام المعلومات السرية التي تخص الطرف الآخر أو الكشف عنها عندما تكون تلك المعلومات:
- (1) متاحة بشكل عام لعموم الجمهور؛
- (2) سبق أن تم الحصول عليها بشكل قانوني من طرف ثالث لا يدين بأي التزام بالسرية فيما يتعلق بالمعلومات؛ و/أو
- (3) كانت متاحة للطرف المتلقي على أساس غير سري قبل الإفصاح عنها من قبل الطرف الآخر.
32. لن يتطلب البند 30 من المعهد حذف معلومات العميل التي يتعين عليه الاحتفاظ بها بموجب القانون المعمول به، أو تلبية متطلبات أي سلطة تنظيمية أو هيئة ذات اختصاص قضائي قد يخضع لها المعهد فيما يتعلق بالخدمات.
33. إلى الحد الذي تتضمن فيه معلومات العميل بيانات

process such personal data as set in our privacy notice available at <https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users>.

شخصية، سيقوم المعهد فقط بمعالجة هذه البيانات الشخصية على النحو المحدد في إشعار الخصوصية المتاح على الرابط التالي <https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users>.

34. Notwithstanding the provisions of clauses 30 and 33, BSI may convert Client information into an anonymised form. Whether by itself or in aggregate, BSI may analyse such anonymised data or otherwise commercially exploit such data for its business purposes.
34. بغض النظر عن أحكام البندين 30 و 33، يجوز للمعهد تحويل معلومات العميل إلى صيغة لا تدل على هوية صاحبها. سواء بمفردها أو في مجموعها، يجوز للمعهد أن يقوم بتحليل هذه البيانات التي لا تدل على الهوية أو استغلالها تجارياً لأغراض أعماله التجارية.
35. Client shall comply with all applicable requirements of the Applicable Data Protection Legislation and ensure that it has all necessary appropriate consents and notices in place to enable the lawful transfer of any personal data to BSI for the duration and purposes of this Contract.
35. يجب على العميل الامتثال لجميع المتطلبات المعمول بها في تشريعات حماية البيانات المعمول بها والتأكد من أن لديه جميع الموافقات والإشعارات المناسبة اللازمة لتمكين النقل القانوني لأي بيانات شخصية إلى المعهد طوال مدة هذا العقد ومن أجل أغراضه.
36. BSI will, unless otherwise agreed, invoice Client at the end of the month for the services performed in that month.
36. سيقوم المعهد، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، بإصدار فاتورة للعميل في نهاية الشهر مقابل الخدمات التي تم تنفيذها في ذلك الشهر.
37. Client will settle all invoices within 30 days of date of issue.
37. سيقوم العميل بتسوية جميع الفواتير في غضون 30 يوماً من تاريخ إصدارها.
38. Payments may only be made by electronic transfer to the account detailed on the invoice issued by BSI. On making a payment, Client will provide the relevant invoice number and its customer account number (as stated on the invoice).
38. لا يجوز إجراء الدفعات إلا عن طريق التحويل الإلكتروني إلى الحساب المبينة تفاصيله في الفاتورة الصادرة عن المعهد. عند سداد المدفوعات، على العميل أن يورد رقم الفاتورة ذات الصلة ورقم حساب العميل الخاص به (كما هو مذكور في الفاتورة).
39. If Client reasonably believes an invoice includes a sum which is not valid and properly due:
39. في حال اعتقد العميل بشكل معقول أن الفاتورة تتضمن مبلغاً غير صحيح أو غير مستحق بشكل صحيح:
- a. Client will notify BSI in writing within 5 days of receipt of the disputed invoice;
- (أ) يجب على العميل إخطار المعهد كتابياً في غضون 5 أيام من استلام الفاتورة المتنازع بشأنها؛
- b. Client will pay all non-disputed sums on the invoice in accordance with clause 37;
- (ب) يلتزم العميل بسداد جميع المبالغ غير المتنازع بشأنها في الفاتورة وفقاً للبند 37؛
- c. the parties will meet virtually within 10 days of notification under clause 39 to
- (ج) يجتمع الطرفان فعلياً في غضون 10 أيام من تاريخ الإخطار بموجب البند

- attempt to resolve the dispute;
- 39 لمحاولة تسوية النزاع؛
- d. where the parties are able to resolve the dispute, which the parties will negotiate in good faith, to the extent that Client is obliged to pay an amount, then the original payment terms of the disputed invoice will continue to run as if no dispute had been raised; and
- (د) عندما يكون الطرفان قادرين على تسوية النزاع، الذي سيتفاوض بشأنه الطرفان بحسن نية، وطالما يكون العميل ملزماً بدفع مبلغ ما، فإن شروط السداد الأصلية للفاتورة المتنازع بشأنها ستستمر في السريان كما لو أنه لم يتم إثارة أي نزاع؛ و
- e. where the parties are unable to resolve the dispute, BSI may terminate the Contract immediately on notice and Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI up until the date of termination with respect to Client.
- (هـ) عندما يكون الطرفان غير قادرين على تسوية النزاع، يجوز للمعهد حينها إنهاء العقد فوراً بموجب إشعار ويدفع العميل للمعهد جميع الرسوم والمصاريف والنفقات التي يتكبدها المعهد حتى تاريخ الإنهاء فيما يتعلق بالعميل.
40. Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI with respect to enforcing its rights under this Contract in court.
40. يتعين على العميل سداد جميع الرسوم والمصاريف والنفقات التي يتكبدها المعهد فيما يتعلق بإنفاذ حقوقه بموجب هذا العقد في المحكمة.
41. Failure to settle an invoice in accordance with the payment terms will permit BSI to charge interest in accordance with clause 45 from the original due date until the date of payment.
41. إن عدم تسوية الفاتورة وفقاً لشروط السداد سيسمح للمعهد بفرض الفائدة وفقاً للبند 45 وذلك من تاريخ الاستحقاق الأصلي حتى تاريخ السداد.
42. Client will pay to BSI:
42. يتعين على العميل أن يدفع للمعهد:
- a. the fees for the services;
- (أ) رسوم الخدمات؛
- b. the current rate for the time BSI is required to spend to carry out special visits or audits or investigate any third-party complaint, or any alleged non-compliance with the relevant standard, regulation or scheme;
- (ب) الأجر السائد حينها عن الوقت الذي يتعين على المعهد قضاءه لإجراء زيارات خاصة أو عمليات تدقيق أو التحقيق في أي شكوى من طرف ثالث، أو في أي عدم امتثال مزعوم للمعايير أو اللوائح أو البرامج ذات الصلة؛
- c. the full fee for an audit if changed by Client on less than 30 days' written notice or for an audit aborted by BSI due to the grounds in clause 17 above;
- (ج) الرسوم الكاملة عن أي عملية تدقيق إذا تم تغييرها من قبل العميل بموجب إشعار خطي مدته أقل من 30 يوماً أو للتدقيق الذي ألغاه المعهد نظراً للأسباب الواردة في البند 17 أعلاه؛
- d. the Annual Management Fee for every year or part year of the Contract (the Annual Management Fee is non-refundable should the Contract terminate during the course of a year for any reason);
- (د) رسوم الإدارة السنوية عن كل سنة أو جزء من السنة من مدة العقد (رسوم الإدارة السنوية غير قابلة للاسترداد في حالة إنهاء العقد خلال أي سنة لأي سبب من الأسباب)؛

- e. the Application Fee (the Application Fee is non-refundable should the Contract terminate for any reason); and
- f. an administration fee should Client request amendments to its details on a Certificate.
43. Notwithstanding anything to the contrary in these terms, BSI may increase its fees no more than twice annually in line with inflation plus 5%. BSI may increase its fees by a greater amount, but only once it has given Client prior written notice. Within 14 days of receipt of such notice, Client may terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice, Client is deemed to accept the higher increase.
44. BSI's fees are exclusive of sales, value added tax or other applicable taxes and/or surcharges, which the Client shall pay in addition to the fees, and such payments shall be paid without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law). BSI may increase its fees if:
- a. Client's instructions change or are found to be not in accordance with the initial details supplied to BSI prior to BSI providing the initial quote contained in the Proposal; or
- b. any unforeseen problems or expenditure arise in the course of carrying out the services,
- in which case, BSI will be entitled to charge additional fees to cover the additional time and cost incurred to complete the services.
45. BSI may charge interest on overdue amounts at the rate of 4% a year above the central bank base rate in the UAE, accruing on a daily basis compounded quarterly.
46. On termination of the Contract for any
- (ه) رسوم الطلب (رسوم الطلب غير قابلة للاسترداد في حالة إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب)؛ و
- (و) أي رسوم إدارية في حال طلب العميل تعديلات على بياناته الواردة على الشهادة.
43. بغض النظر عن أي شيء يتعارض مع هذه الشروط، يجوز للمعهد زيادة رسومه بما لا يزيد عن مرتين سنوياً بما يتماشى مع نسبة التضخم بالإضافة إلى 5٪. يجوز للمعهد أن يقوم بزيادة رسومه بمقدار أكبر، ولكن فقط بعد أن يقدم للعميل إشعاراً كتابياً مسبقاً. في غضون 14 يوماً من استلام الإشعار المذكور، يجوز للعميل إنهاء العقد عن طريق إخطار المعهد باعتزاه القيام بذلك بموجب إشعار خطي مدته 30 يوماً. في حال لم يقدم العميل أي إشعار، يعتبر العميل على أنه موافق على الزيادة الأعلى.
44. لا تشمل رسوم المعهد ضريبة المبيعات أو ضريبة القيمة المضافة أو غيرها من الضرائب و/أو الرسوم الإضافية المعمول بها، والتي يجب على العميل دفعها بالإضافة إلى رسوم المعهد، ويجب دفع هذه المدفوعات دون أي مقاصة أو مطالبة متقابلة أو خصم أو اقتطاع (بخلاف أي خصم أو استقطاع للضريبة كما هو مطلوب بموجب القانون). يجوز للمعهد زيادة رسومه في الحالات التالية:
- (أ) في حال تغيير تعليمات العميل أو تبين أنها لا تتوافق مع البيانات الأولية المقدمة إلى المعهد قبل تقديم المعهد للعرض الأولي الوارد في العرض؛ أو
- (ب) في حال ظهرت أي مشاكل أو نفقات غير متوقعة تنشأ في سياق تنفيذ الخدمات،
- وفي هذه الحالة، يحق للمعهد أن يتقاضى رسوماً إضافية لتغطية الوقت الإضافي والتكلفة المتكبدة لإنجاز الخدمات.
45. يجوز للمعهد أن يفرض فائدة على المبالغ المتأخرة بمعدل 4٪ سنوياً فوق سعر الفائدة الأساسي للبنك المركزي في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي تتراكم على أساس يومي ومركبة على أساس ربع سنوي.
46. عند إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب

- reason (except due to breach of Contract by BSI), all fees outstanding are due and payable immediately.
47. Nothing in this Contract will limit or exclude either party's liability to the other for:
- a. death or personal injury caused by its negligence;
- b. fraud or fraudulent misrepresentation; or
- c. any other liabilities or losses that cannot be legally limited or excluded by law.
48. Subject to clause 47, BSI will not be liable to Client for:
- a. any loss of profit, loss or damage to goodwill, loss of or corruption of software, data or information, loss of sales or business, loss of agreements or contracts, loss of anticipated savings, or any indirect or consequential loss arising under or in connection with the Contract, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise; and
- b. any loss, damage or expense arising from:
- i. a failure by Client to comply with any of its obligations under the Contract;
- ii. any actions taken or not taken on the basis of the Materials;
- iii. any incorrect results or Materials arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to BSI by Client.
49. Subject to clause 47, the total liability of BSI to Client whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with the Contract
- (باستثناء الإنهاء بسبب الإخلال بالعقد من قبل المعهد)، تكون جميع الرسوم المترصدة مستحقة وواجبة الدفع على الفور.
47. لا يوجد في هذا العقد ما يحد أو يستثني مسؤولية أي من الطرفين تجاه الآخر عن:
- (أ) الوفاة أو الإصابة الشخصية الناجمة عن الإهمال؛
- (ب) الاحتيال أو التحريف الاحتيالي؛ أو
- (ج) أي التزامات أو خسائر أخرى لا يمكن تقييدها أو استبعادها قانونياً بموجب القانون.
48. مع مراعاة البند 47، لن يكون المعهد مسؤولاً تجاه العميل عن:
- (أ) أي خسارة في الأرباح أو الفقد أو التلف الذي يلحق بالشهرة التجارية أو فقدان أو تلف البرامج أو البيانات أو المعلومات أو خسارة المبيعات أو الأعمال التجارية أو خسارة الاتفاقيات أو العقود أو خسارة المدخرات المتوقعة أو أي خسارة غير مباشرة أو تبعية تنشأ بموجب العقد أو فيما يتعلق به، سواء في العقد أو المسؤولية التقصيرية (بما في ذلك الإهمال) أو الإخلال بالواجب القانوني أو غير ذلك؛ و
- (ب) أي خسارة أو ضرر أو نفقات ناشئة عن:
- 1) إخفاق العميل في الامتثال لأي من التزاماته بموجب العقد؛
- 2) أي إجراءات أُتخذت أو لم تُتخذ على أساس المواد؛
- 3) أي نتائج أو مواد غير صحيحة ناشئة عن معلومات غير واضحة أو خاطئة أو غير كاملة أو مضللة أو زائفة يقدمها العميل إلى المعهد.
49. وفقاً للبند 47، لن يتجاوز إجمالي مسؤولية المعهد تجاه العميل سواء في العقد أو المسؤولية التقصيرية (بما في ذلك الإهمال) أو الإخلال بالواجب القانوني أو غير ذلك، الناشئة بموجب

will not exceed an amount equal to the annual fees payable by Client under the Contract. This limitation of BSI's liability will survive termination of the Contract.

العقد أو فيما يتعلق به، مبلغاً يساوي الرسوم السنوية التي يدفعها العميل بموجب العقد. سيظل حد مسؤولية المعهد هذا سارياً بعد إنهاء العقد.

50. Client will indemnify and hold harmless BSI against all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of reputation and all interest, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis) and all other reasonable professional costs and expenses) suffered or incurred by BSI arising out of or in connection with any claim made against BSI by a third party arising out of or in connection with:

50. يلتزم العميل بضمان تعويض المعهد والاستمرار في تعويضه عن جميع الالتزامات والتكاليف والنفقات والأضرار والخسائر (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي خسائر مباشرة أو غير مباشرة، أو خسائر السمعة، وكافة الفوائد والغرامات والتكاليف القانونية (التي يتم احتسابها على أساس التعويض الكامل)، وأي تكاليف أو نفقات مهنية أخرى معقولة) التي تكبدها المعهد أو تعرض لها، والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بأي مطالبة مقدمة ضد المعهد من قبل أي طرف آخر، والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق بما يلي:

- BSI performing the services;
- Client's system which is the subject of the certification;
- breach by Client of clause 21 or 22;
- Clause 20; and
- any registration by Client of this Contract or any documents in connection with this Contract with any authorities pursuant to the Commercial Agency Laws, without the prior written consent of BSI.

- أداء المعهد للخدمات؛
- نظام العميل الذي هو موضوع شهادة الاعتماد؛
- إخلال العميل بالبندين 21 أو 22؛
- البند 20؛ و
- أي تسجيل من قبل العميل لهذا العقد أو أي مستندات تتعلق بهذا العقد لدى أي سلطات بموجب قوانين الوكالة التجارية، دون موافقة خطية مسبقة من المعهد.

51. Either party may terminate the Contract at any time by giving the other party not less than 3 calendar months' written notice of its intention to do so.

51. يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد في أي وقت عن طريق إعطاء الطرف الآخر إشعاراً خطياً لا تقل مدته عن 3 أشهر تقويمية باعتزاه القيام بذلك.

52. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, BSI may terminate the Contract, and any other Contract Client has with BSI or BSI group companies, with immediate effect by notice:

52. مع عدم الإخلال بأي حقوق مستحقة بموجب العقد، يجوز للمعهد إنهاء العقد، وأي عقد آخر يملكه العميل مع المعهد أو شركات مجموعة المعهد، بآثر فوري بموجب إشعار:

- if Client breaches any material obligation and such breach remains unremedied after 30 days from the date of notification of such breach by BSI; or
- if a material breach is incapable of

- في حال أخل العميل بأي التزام جوهرى وظل هذا الإخلال قائماً دون تصويب بعد 30 يوماً من تاريخ إخطاره بذلك الإخلال من جانب المعهد؛ أو
- في حال كان الإخلال الجوهرى غير

- remedy; or
- قابل للتصويب؛ أو
- c. if Client challenges the validity or ownership of any BSI intellectual property rights; or
- (ج) إذا كان العميل يطعن في صحة أو ملكية أي من حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمعهد؛ أو
- d. should BSI have reasonable grounds for believing that Client does not comply with the requirements of any law, standard or scheme applicable to its services; or
- (د) إذا كان لدى المعهد أسباب معقولة للاعتقاد بأن العميل لا يمتثل لمتطلبات أي قانون أو معيار أو نظام ينطبق على خدماته؛ أو
- e. if, in the reasonable opinion of BSI:
- (هـ) في حال ارتأى المعهد بشكل معقول:
- i. Client acts in such a manner that may bring BSI into disrepute;
- (1) أن العميل يتصرف بطريقة قد تؤدي إلى تشويه سمعة المعهد؛
- ii. the provision of the services to the Client may bring BSI into disrepute; or
- (2) أن تقديم الخدمات للعميل قد يؤدي إلى تشويه سمعة المعهد؛ أو
- iii. the Client is likely to satisfy the provisions set out in clause 53 (a – e); or
- (3) أنه من المحتمل أن يستوفي العميل الأحكام المنصوص عليها في البند 53 (أ – هـ)؛ أو
- f. if, in the reasonable opinion of BSI, BSI is unable to comply with clause 7; or
- (و) في حال ارتأى المعهد بشكل معقول أن المعهد غير قادر على الامتثال للبند 7؛ أو
- g. if, in the absence of a mandatory requirement under the applicable laws, Client registers or attempts to register, or BSI has reason to believe that Client has attempted to register, this Contract under the Commercial Agency Laws.
- (ز) في حال قام العميل بتسجيل هذا العقد بموجب قوانين الوكالة التجارية، رغم عدم وجود شرط إلزامي بموجب القوانين المعمول بها، أو حاول تسجيله، أو كان لدى المعهد سبب للاعتقاد بأن العميل قد حاول تسجيل العقد.
53. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, either party may terminate the Contract immediately if the other party:
53. مع عدم الإخلال بأي حقوق مستحقة بموجب العقد، يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد على الفور إذا كان الطرف الآخر:
- a. is unable to pay its debts as they fall due;
- (أ) غير قادر على سداد ديونه عند استحقاقها؛
- b. has appointed a receiver, administrator or manager over its assets;
- (ب) قد تم تعيين حارس قضائي أو مسؤول أو مدير على أصوله؛
- c. goes into liquidation (except for the purpose of solvent reconstruction or amalgamation);
- (ج) قيد التصفية (باستثناء ما يتم بغرض إعادة الهيكلة أو الاندماج)؛
- d. enters into a voluntary arrangement with its creditors; or
- (د) دخل في ترتيبات طوعية مع دائنيه؛ أو
- e. ceases or threatens to cease its business.
- (هـ) توقف عن مزاولة أعماله أو هدد بوقفها.

54. The parties acknowledge and agree that a court order shall not be required to give effect to any termination of this Contract in accordance with its terms.
55. Where the Contract is terminated:
- a. by Client pursuant to clause 51, Client will pay BSI any costs or expenses incurred or committed to by BSI in respect of 3-month period following the date notice to terminate is provided;
- b. by BSI pursuant to clause 52 (a – e), Client will pay BSI all fees for the services.
56. The parties acknowledge and agree that in entering into this Contract and in the course of its performance they have incurred expenses both in terms of capital outlay and day to day operational expenses for which they have been adequately compensated by the mutual benefits financial and otherwise which each party has derived from this Contract. Accordingly, the parties agree that notwithstanding any rule of law or any dictates of custom and practice whether applicable in the UAE or otherwise, no termination of this Contract made in accordance with its terms shall be considered by either party to be wrongful, abusive or inconvenient and neither party shall as a consequence of such termination make any claim against the other for compensation for loss of any rights, loss of goodwill, loss of future profits or any similar loss.
57. BSI will not be in breach of the Contract if it is not reasonably possible to perform an obligation due to circumstances beyond its reasonable control. Circumstances beyond its reasonable control include but are not limited to flood, fire, earthquake or other acts of God; war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, breaking off of diplomatic relations or similar actions; terrorist attack, civil war,
54. أقر الطرفان واتفقا على أنه لن يكون مطلوباً استصدار أمر المحكمة لإنفاذ أي إنهاء لهذا العقد وفقاً لشروطه.
55. في حال تم إنهاء العقد:
- (أ) من قبل العميل وفقاً للبند 51، يدفع العميل للمعهد أي تكاليف أو نفقات يتكبدها أو يلتزم بها المعهد عن فترة 3 أشهر بعد تاريخ تقديم إشعار الإنهاء؛
- (ب) من قبل المعهد وفقاً للبند 52 (أ – هـ)، يدفع العميل للمعهد جميع رسوم الخدمات.
56. أقر الطرفان واتفقا على أنه عند الدخول في هذا العقد وفي سياق أدائه، فقد تكبد الطرفان نفقات من قبيل النفقات الرأسمالية والنفقات التشغيلية اليومية التي تم تعويضهما عنها بشكل كافٍ من خلال المنافع المالية المتبادلة وغيرها التي استتمدها كل طرف من هذا العقد. وفقاً لذلك، اتفق الطرفان على أنه بغض النظر عن أي قاعدة قانونية أو أي إملاءات للعرف والممارسة سواء كانت سارية في دولة الإمارات العربية المتحدة أو غير ذلك، لا يعتبر أي إنهاء لهذا العقد يتم وفقاً لشروطه على أنه إنهاء غير مشروع أو تعسفي أو غير ملائم ولا يجوز لأي طرف نتيجة لهذا الإنهاء تقديم أي مطالبة ضد الطرف الآخر للتعويض عن فقدان أي حقوق أو خسارة الشهرة أو خسارة الأرباح المستقبلية أو أي خسارة مماثلة.
57. لا يعد المعهد مخالفاً بالعقد إذا لم يكن من الممكن له بشكل معقول أداء أي التزام بسبب ظروف خارجة عن إرادته المعقولة. تشمل الظروف الخارجة عن سيطرته المعقولة، على سبيل المثال لا الحصر، الفيضانات والحرائق والزلازل وغيرها من أعمال القضاء والقدر؛ وكذلك الحرب أو التهديد بالحرب أو التحضير لها أو النزاع المسلح أو فرض العقوبات أو الحظر أو قطع العلاقات الدبلوماسية أو الأعمال المماثلة؛ والهجوم الإرهابي أو الحروب الأهلية أو الاضطرابات المدنية أو

civil commotion or riots, epidemic or pandemic; strikes, labour stoppages or slowdowns; and any law or government order, rule, regulation or direction, or any action taken by a government or public authority, including imposing an embargo, export or import restrictions.

أعمال الشغب أو الأوبئة أو الجوائح؛ الإضرابات العمالية أو التوقف عن العمل أو التباطؤ؛ وأي قانون أو أمر أو حكم أو تنظيم أو توجيه حكومي، أو أي إجراء تتخذه أي حكومة أو سلطة عامة، بما في ذلك فرض حظر أو قيود على التصدير أو الاستيراد.

If the period of non-performance continues for 30 days, BSI may terminate the Contract by giving 14 days' advance written notice to the other party.

إذا استمرت فترة عدم الأداء لمدة 30 يوماً، يجوز للمعهد إنهاء العقد عن طريق تقديم إشعار خطي مسبق مدته 14 يوماً إلى الطرف الآخر.

58. Nothing in this Contract is intended to, or will operate to, create a partnership between the parties, or to authorise either party to act as agent for the other.

58. لا يوجد في هذا العقد ما يُعززم منه أو ما يكون بمثابة إنشاء شراكة بين الطرفين أو تفويض لأي من الطرفين للتصرف كوكيل للطرف الآخر.

59. BSI may subcontract its obligations under this Contract.

59. يجوز للمعهد أن يتعاقد من الباطن بشأن التزاماته بموجب هذا العقد.

60. The Contract is personal to Client. Client may not assign, transfer or deal in any manner with its rights and obligations under the Contract. BSI may assign its rights under the Contract to a BSI group company.

60. إن هذا العقد شخصي بالنسبة للعميل. لا يجوز للعميل التنازل عن حقوقه والتزاماته بموجب العقد أو نقلها أو التصرف بها بأي شكل من الأشكال. يجوز للمعهد التنازل عن حقوقه بموجب العقد لشركة تابعة لمجموعة المعهد.

61. The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous drafts, agreements, warranties, arrangements and understandings, whether written or oral, relating to its subject matter. Each party acknowledges that the Materials do not represent a warranty of merchantability or of fitness for purpose and, in entering the Contract, it has not relied on, and will have no remedy in respect of, any statement, representation, warranty or understanding that is not set out in the Contract.

61. يشكل العقد كامل الاتفاق بين طرفيه ويحل محل جميع المسودات والاتفاقيات والضمانات والترتيبات والتفاهمات السابقة، سواء كانت مكتوبة أو شفوية، فيما يتعلق بموضوعه. يقر كل طرف بأن المواد لا تمثل ضماناً بشأن مدى قابليتها للتسويق أو ملاءمتها للغرض المعتمزم منها، ويقر كل طرف أنه لم يعتمد، عند إبرام العقد، على أي بيان أو إقرار أو ضمان أو تفاهم غير منصوص عليه في العقد وأنه لن يكون لديه أي سبيل انتصاف فيما يتعلق به.

62. A person who is not a party to the Contract will not have any rights under or in connection with it.

62. لن يتمتع أي شخص ليس طرفاً في هذا العقد بأي حقوق بموجبه أو فيما يتعلق به.

63. A failure to or delay in enforcing a right or remedy under this Contract does not constitute a waiver of that right or remedy.

63. إن الإخفاق أو التأخير في إنفاذ أي حق أو سبيل انتصاف بموجب هذا العقد لا يشكل تنازلاً عن هذا الحق أو سبيل الانتصاف.

64. This Contract will be written and construed in the English language, and all questions of interpretation of this Contract shall be resolved by reference to the same as written in English. This Contract may not be translated into any other foreign language without the prior written consent of BSI. Should the Contract be translated into the Arabic language or any other foreign language, the English version will prevail for all purposes, including any disputes or claims that may be resolved by any legal proceeding.
65. If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision will, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the remainder of the Contract will not be affected.
66. Any notices to a party in connection with the Contract must be in writing in the English language and sent by hand or delivered to the party's address set out in the Contract.
67. Client will bring any claim or proceeding of any nature against BSI in writing within 6 months of the earlier of the date that BSI complete providing the services to Client or the date on which the Contract expires or terminates.
68. The Contract and the legal relations between the parties in connection herewith shall be governed by, and construed in accordance with the laws of England and Wales, without regard to its conflict of laws principles.
69. Each party irrevocably agrees that the courts of the Dubai International Financial Centre, Dubai, UAE shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation.
64. حُرر هذا العقد ويتعين تفسيره باللغة الإنجليزية، ويتعين تسوية جميع مسائل تفسير هذا العقد بالرجوع إلى نصه المكتوب باللغة الإنجليزية. لا يجوز ترجمة هذا العقد إلى أي لغة أجنبية أخرى دون موافقة كتابية مسبقة من المعهد. في حال ترجمة العقد إلى اللغة العربية أو أي لغة أجنبية أخرى، فإنه يُعتمد بالنسخة الإنجليزية لجميع الأغراض، بما في ذلك أي نزاعات أو مطالبات قد تتم تسويتها عن طريق أي إجراء قانوني.
65. إذا تبين لأي محكمة أو سلطة مختصة أن أي بند من أحكام العقد (أو جزء من أي حكم) غير صالح أو غير قانوني أو غير قابل للإنفاذ، فإن ذلك الحكم أو الجزء من الحكم يعتبر محذوفاً في حدود ما هو مطلوب دون أن يؤثر ذلك على صلاحية باقي أحكام العقد وقابلية إنفاذها.
66. يتعين أن تكون كافة الإخطارات المرسلة إلى أي طرف فيما يتعلق بالعقد مكتوبة باللغة الإنجليزية وأن يتم إرسالها باليد أو تسليمها إلى عنوان الطرف المنصوص عليه في العقد.
67. يلتزم العميل بتقديم أي مطالبة أو إجراء من أي نوع ضد المعهد كتابياً في غضون 6 أشهر من تاريخ انتهاء المعهد من تقديم الخدمات إلى العميل أو التاريخ الذي ينتهي فيه العقد أو يتم إنهاؤه.
68. يخضع العقد والعلاقات القانونية بين الطرفين فيما يتعلق بهذا العقد، ويفسر وفقاً لقوانين إنجلترا وويلز، بغض النظر عن مبادئ تعارض القوانين فيها.
69. وافق كل طرف بشكل لا رجعة فيه على أن يكون لمحاكم مركز دبي المالي العالمي في دبي الاختصاص الحصري لتسوية أي منازعة أو مطالبة (بما في ذلك المنازعات أو المطالبات غير التعاقدية) الناشئة عن هذا العقد أو فيما يتعلق به أو بموضوعه أو صياغته.

Definitions:

“Applicable Data Protection Legislation” means, in relation to any personal data or any other data held or transmitted in any form or media which is processed or handled in the provision of the services, Applicable Laws that govern the protection of individuals with regard to the processing, handling or privacy of that data including UAE Federal Decree-Law No. 45 of 2021 on Personal Data Protection, any national/federal or state/provincial/Emirate privacy legislation, any legislation relating to personal data, in force, updated or introduced from time to time, and, in each case, where applicable, statutes, executive regulations, decisions, guidelines, guidance notes, standards, data protection certification mechanisms, codes of practice, and codes of conduct, issued, in force, updated or introduced from time to time by courts or any government agency or department in the UAE.

“Commercial Agency Laws” means any applicable law in the UAE from time to time relating to commercial agencies, trade agencies or the like, including UAE Federal Law No. 18 of 1981, the Law of Commercial Agencies and their Organisation, as amended.

“UAE” means the United Arab Emirates.

التعريفات:

“تشريع حماية البيانات المعمول به” يُراد به، فيما يتعلق بأي بيانات شخصية أو أي بيانات أخرى يتم الاحتفاظ بها أو نقلها بأي شكل من الأشكال أو الوسائط التي تتم معالجتها أو التعامل معها في تقديم الخدمات، القوانين المعمول بها التي تحكم حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة تلك البيانات أو التعامل معها أو خصوصيتها بما في ذلك المرسوم بقانون اتحادي رقم 45 لعام 2021 بشأن حماية البيانات الشخصية، وأي تشريعات خصوصية وطنية/اتحادية أو على مستوى الولاية / المقاطعة / الإمارة، وأي تشريعات تتعلق بالبيانات الشخصية، تكون سارية المفعول أو يتم تحديثها أو إصدارها من وقت لآخر، وفي كل حالة، حيثما ينطبق ذلك، الأنظمة واللوائح التنفيذية والقرارات والمبادئ التوجيهية والملاحظات التوجيهية والمعايير وآليات إصدار شهادات حماية البيانات ومدونات قواعد الممارسة ومدونات قواعد السلوك، الصادرة، سارية المفعول، أو التي يتم تحديثها أو إصدارها من وقت لآخر من قبل المحاكم أو أي جهة أو إدارة حكومية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

“قوانين الوكالات التجارية” يُراد بها أي قانون معمول به في دولة الإمارات العربية المتحدة من وقت لآخر بشأن الوكالات أو الوكالات التجارية أو ما شابه ذلك، بما في ذلك القانون الاتحادي لدولة الإمارات العربية المتحدة رقم 18 لعام 1981، وقانون الوكالات التجارية وتنظيمها، بصيغته المعدلة.

“الإمارات” تعني دولة الإمارات العربية المتحدة.